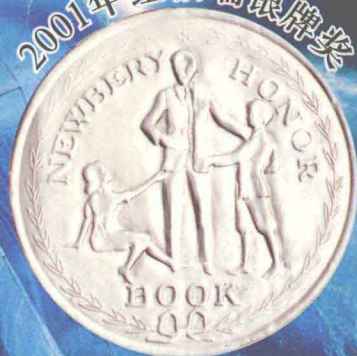


2001年纽伯瑞银牌奖

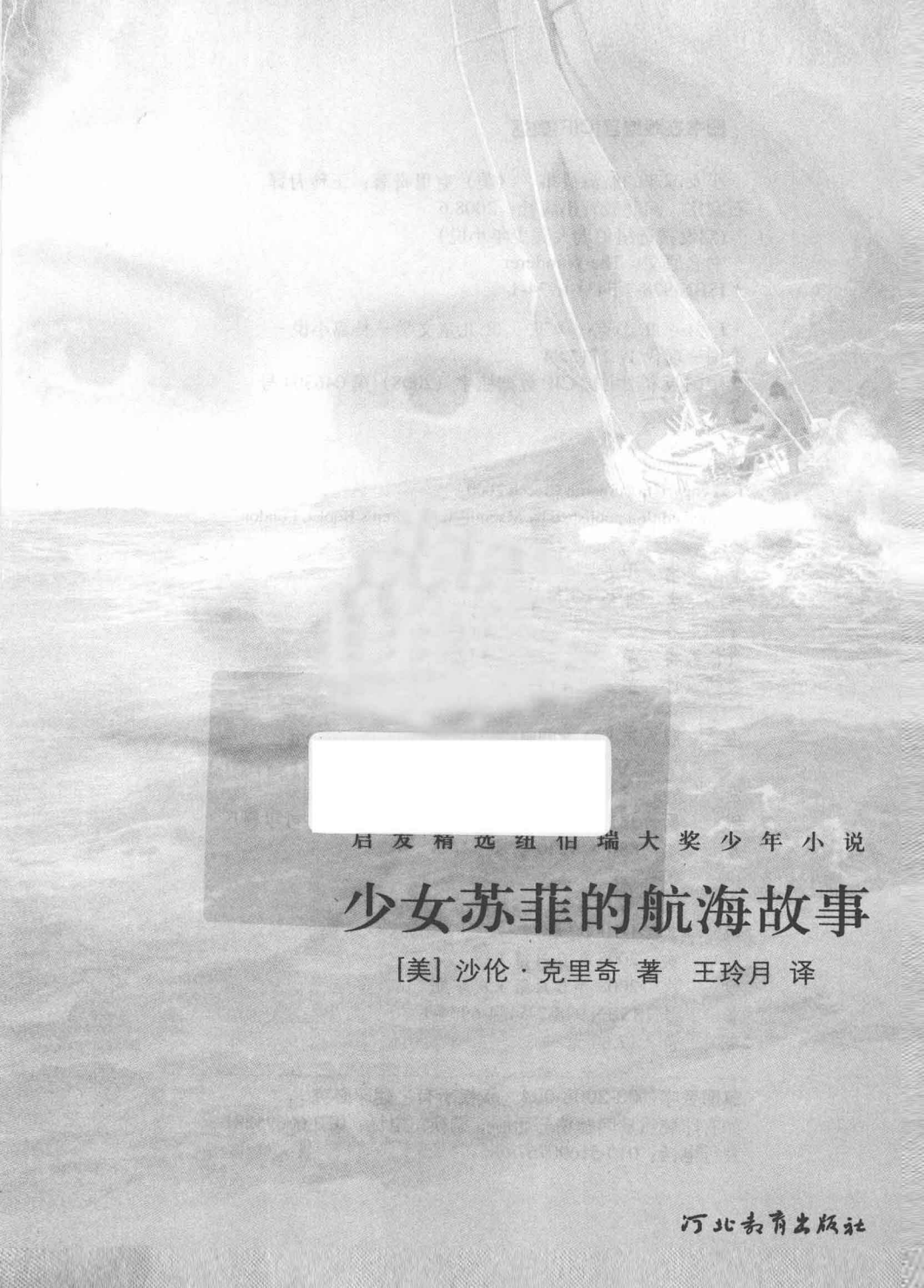


[美] 沙伦·克里奇 著 王玲月 译

The
Wanderer

少女苏菲的 航海故事

河北教育出版社



后友精选组伯端大奖少年小说

少女苏菲的航海故事

[美] 沙伦·克里奇 著 王玲月 译

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

少女苏菲的航海故事 / (美) 克里奇著; 王玲月译.
石家庄: 河北教育出版社, 2008.6
(启发精选组伯瑞大奖少年小说)
书名原文: The Wanderer
ISBN 978-7-5434-6934-1

I. 少… II. ①克…②王… III. 儿童文学—长篇小说—
美国—现代 IV. I712.84
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 046304 号

The Wanderer

Text copyright © Sharon Creech 2000

Original edition published by Macmillan Children's Books, London

书 名 少女苏菲的航海故事
作 者 沙伦·克里奇 (Sharon Creech)
译 者 王玲月
责任编辑 颜 达 姜 红
装帧设计 苗 苗

出 版 河北教育出版社 <http://www.hbep.com>
(石家庄市联盟路 705 号, 050061)
发 行 河北教育出版社
印 刷 北京未来科学技术研究所有限责任公司印刷厂
开 本 880 × 1230 毫米 1/32
印 张 7.5
字 数 90 千字
印 数 1-10000 册
版 次 2008 年 6 月第 1 版
印 次 2008 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5434-6934-1
定 价 17.60 元

冀图登字: 03-2008-004 版权所有·翻印必究
如有印装质量问题请与印刷厂调换 电话: 010-60695281
发行电话: 010-51690767/68

序

我向文学献辞

梅子涵

世界上有不少的文学家。他们写书给我们看。

他们写诗、写小说、写童话，让我们过上了文学的生活。

那真是一些才华横溢的人，多么能够想象和讲述！

他们编出吃惊的故事。他们说啊说啊总能说出吃惊的感情。

他们成功地写了一个人，无数的人就知道了这个人，这个人就成为世界的人。

他们智慧地表达了一种思想，这个思想就成了灯光，我举过头晃动，你也映照，大家都提在手里照来照去了。

他们写出一个个句子，连成一个个段落，语言、文字就这么变为了完美的一篇、完整一本。在文学里面，我们能读到语言、文字为自己兴奋的表情，它们为自己的妙不可言吃惊！

文学的阅读、文学的生活就这样让我们平常的日子里能有喜悦掠过，能有诗意荡开，能有些渴望，能有很多想不起来的爱……

我们开始讲究情调了，注意斯文，注意轻轻地呼吸。

看见了天空的颜色，看见了风筝。

看见黑夜平淡地接在白天的后面，可是活着是不能马马虎虎的。

看见人是活在人格里的，人格都是有一个方向的，文学里的好人也是我们的友人，因为我们喜欢他们的方向；文学里的坏人也是我们的仇敌，因为我们憎恶他们的方向。

看见梦幻不是空洞的浪漫，梦幻是可以让生活成为童话的。

文学的阅读、文学的生活，让人不舍得离开。

它们成了一个人日常生活外的另一种生活，因而也成了日常生活里的一种生活。

我们就这样既是在文学的外面，也是在文学的里面；我们想念着文学的里面，也响应着文学的外面；我们说着文学里面的故事给文学外面的人听，文学里面的快乐和感动就成为文学外面的日子的部分。

这样活着，珍贵的生命多了丰富，感觉的位置也不是在低处了。

我们在高处站立。

我们看望得很远。

文学就是这么好的一种东西。

所以文学是必须搁在童年面前的；童年必须经常地在文学中。

这不是一件需要举行启动仪式的事。

它越是最简单地开始，越是能最真实地进行。它越是不隆重地被捧在手里了，它就越是在真的接近隆重。

这么说的時候，我就又想起那本法国小说里的少年，他十四岁，叫扬内茨，是波兰人。波兰被纳粹德国占领了，他住在父亲为他挖的三米深四米宽的洞里，洞在森林里，他的父亲已经战死。不远处的公路上有德国人的巡逻车和子弹，可是他却从洞里走出来走到另外一个洞里去。那里聚集着二十几个游击队员，很多都是年轻的大学生。他们有的是走了十几公里的危险道路而来，他们挤在这洞里，聆听一种

声音，这种声音就是音乐。他们聆听肖邦的钢琴曲，它正从一张唱片里放出来。然后聆听一个人朗读童话，童话的名字叫《山丘小故事》，是英国的吉卜林为孩子们写的。

在这个藏身躲命的洞里，音乐和童话是如此隆重！

年少的孩子、游击队员和年轻的大学生们如此隆重。

因为他们小的时候，这样的聆听和阅读是日常的，所有的盼望都来自记忆。有了体面的习惯的人，甚至会在艰难的呻吟里把隆重安排好。这个十四岁的少年和那些游击队员们，后来解放了祖国。

我把这一些话搁在我们的这一套完美的儿童文学书籍的前面。

这是我对文学的献辞。

我对阅读的献辞。

我对童年的献辞。

我对纽伯瑞的献辞。

这位叫纽伯瑞的英国人，是人类最早的为儿童写书，设计书，出版书的人。他是一个让儿童的阅读快乐着荡漾起来的人。他的生命、他的实业和事业、他的人格名声、他身后的一切，也都在童书和童年的快乐里荡漾。这个杰出的人，在这个非常有重量的儿童文学奖里，一直灿烂了！这么多年来，当那些手里拿着选票的人，把它投给一本书的时候，心里都会珍重地掂量掂量，它会影响灿烂吗？

纽伯瑞奖，盛放进它的奖里的一本本给孩子们的书，于是也就灿烂了。很多年都灿烂。我们把这些灿烂捧到手里吧。

第一部 准备出海001

01 大海 002

02 “三面苏菲” 003

03 漫长的等待 006

04 大宝贝儿 009

第二部 试航 015

05 漂浮 016

06 懒虫和疯子 020

07 科迪和布赖恩 022

08 傻瓜和孤儿 025

09 马莎葡萄园 028

10 啊哈! 033

11 杂耍 034

12 哇啦、哇啦、哇啦! 038

13 试航 039

14 邦皮和汽车 044



第三部 岛屿 047

- 15 大马南岛 048
- 16 搁浅 052
- 17 传统 053
- 18 邦皮和火车 059
- 19 木屿 064
- 20 小小孩儿 070
- 21 浸洗礼 073
- 22 邦皮与牧师 077

第四部 驶向大海 081

- 23 嗨! 082
- 24 橘子和比萨 087
- 25 炒鱿鱼 088
- 26 无线电代码 090
- 27 保险 092
- 28 查理—奥斯卡—达尔它—洋基 ... 095
- 29 雷达光点 098
- 30 绳结 105
- 31 罗莎莉 107
- 32 邦皮和游泳场 113
- 33 人生 117
- 34 小小孩儿的噩梦 121
- 35 蓝色博普 123

第五部 风和浪 131

36 吐了	132
37 风	133
38 怒吼	135
39 上下跳跃	136
40 没空	138
41 冲浪	139
42 战斗	142
43 疲倦	143
44 儿子	144
45 孤独	145
46 邦皮和海洋	146
47 十级风	148
48 夜晚	149
49 天旋地转	150
50 巨浪	153
51 跛脚	157
52 一团混乱	158
53 邦皮与他的父亲	160
54 个人修理公司	162
55 湿	164
56 有用的人	165
57 想象	167
58 小小孩儿：进与退	168
59 新梦	170
60 疑问	174



少女苏菲的航海故事

CONTENTS

目 录

第六部 陆地 177

61 啊哈！啊哈！ 178

62 陆地 181

63 打开话匣子 183

64 新身体 186

65 拉扯..... 188

66 惊喜 190

67 电话 191

68 威尔士 193

69 小女孩儿 194

70 城堡 199

71 小屋 200

72 邦皮 202

73 故事 205

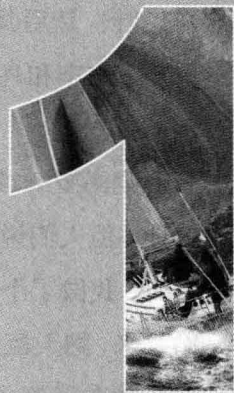
74 苹果 210

75 噢，罗莎莉！ 213

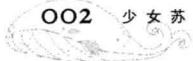
76 礼物 216

77 回忆 219

78 回家 222



第一部 准备出海



OI 大海

大海，大海，辽远缥缈的海洋。浪潮一波波涌起，又一波波落下，并呼唤着我。它说，来吧！快来吧！

我投入它的怀抱，漂浮着、翻腾着、拍击着、游动着。大海又说，走吧，快走吧！我想探往大海深处，它却将我推回岸边。

我乘上船——划艇、小舟和汽艇，大海依然说，走哇，快走哇！然后我学会了驾船，在水上飞驰翱翔，耳边只听见风声、水声和鸟鸣声，它们齐声对我高喊，启航吧，尽情向前航行！

我渴望继续不断地向前航行，与海水、清风和飞鸟长相为伴，但人们说我年纪太小，大海则是危险的女妖。夜深人静时，我做了个可怕的噩梦。一墙黑魑魍的潮水从我背后偷偷袭来，翻天巨浪先是在我头上盘旋，然后往下、往下倾泻，而我总在灭顶之前醒来。而且，即使在大白天里，我也恍惚觉得自己仍随着浪潮漂荡。



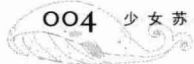
02 “三面苏菲”

我可不是个只知道做梦的小女孩儿，一味沉浸在大海的呼唤里。父亲叫我“三面苏菲”，时而充满浪漫幻想，时而理性实际，又有固执冲动的一面。他说我不是漫游于梦境，就是返回现实人间，再不然就固守着骡子脾气，如果我懂得灵活变通，将三者融合为一体，就万事大吉了。然而我却疑惑，如果不将这三者截然区分开来，我又该落脚何处？

爸爸说我理性的一面最像他，浪漫的性情则继承了妈妈，但是我不赞同他的说法。父亲自认理性，然而他会指着富有异国情调的图片说：“我们该找个时间去探险！”或是：“我们该乘着热气球冲破云霄！”

而妈妈虽是个织布工，专门编织丝质布料，还常穿着一袭飘逸的衣裙，但她给了我一些航海的书，教给我关于水上安全和天气预报的知识。她说：“没错，苏菲，我教你驾驶船只，但这不表示我喜欢你孤身上船。我希望你待在家里，待在这里，平平安安在我身边。”

爸爸想不通我固执的骡子脾气从何而来，他说这个家从不曾出现过骡子。



十三岁的我即将远行穿越海洋。尽管我想单独出海——呵，独自一人，独自一人在水上飞驰翱翔——却难以如愿。我凭着不屈不挠的骡子脾气，争取到搭乘四十五英尺帆船的机会，只不过船员众多，包括三位舅舅和两位表哥。妈妈告诉舅舅们——斯图、阿莫和多克：“要是苏菲伤到一根汗毛，我一定会把你们全都倒吊起来。”

她不担心（我认为她未免太大意了）安静、认真、一板一眼的布赖恩表哥对我造成不良影响，倒是一直害怕我从另一位科迪表哥身上学到坏习惯。科迪常常扯着嗓子说话，个性很冲动，浑身散发出一股令妈妈无法安心的迷人气息。“他太迷人了，”她说，“充满危险的魔力。”

并非只有妈妈阻止我出海。斯图和阿莫舅舅也用尽三寸不烂之舌想劝退我。“船上都是些大老粗，还得干粗活，女孩子家一定受不了。”“你不觉得待在家里，可以天天洗澡比较好吗？”“船上很辛苦哦！”他们喋喋不休，但我心意已定。我发了一顿骡子脾气，滔滔不绝地搬弄了一串航海及气象词汇，拿那些航海书上学来的知识，外加我长久以来的心愿，对他们展开强势轰炸。

多克是唯一的好舅舅，只有他不反对我上船。他说：“胡扯，她的航海知识比布赖恩和科迪两个人加起来还多。”他

们这才投降了。

还因为两大理由，妈妈才没有把我绑在床上，不许我跨出家门。首先，多克舅舅将船上的安全系统列了一张清单给她，其中包含了卫星导航全球定位系统。第二个原因虽然称不上理性，但是足以让妈妈吃下定心丸，也就是大洋彼岸有个邦皮。他在旅程终点展开双臂，等候着我们到来；母亲也期盼到时他能与我们共聚一堂。

外公邦皮是妈妈也是多克、斯图和阿莫舅舅的爸爸。他曾与我的父母同住多年。他好比我的双亲，我爱他，因为他和他像极了。他跟我一样，也有三种不同的面貌，我不需开口，他已了解我的心思。这位可爱的老好人嘴巴甜得像蜜，还是说故事的高手。

他在七十二岁高龄时，突然决定回家。我以为这里已经是他的家，但在老人家心目中，出生地才是他真正的家园，那地方在“碧草摇曳的英格兰绿色山丘间”。

父亲说家里不曾出现过骡子，他可错了。当邦皮一决定回英格兰，谁也拦不住他。他心意坚决，挥一挥衣袖，飘然而去。

拜拜，邦皮。

03 漫长的等待

我们计划六月的第一个星期、学校课程结束后立即出航。这最后几周对我而言简直是度日如年，时间一分一秒拖着缓慢的步伐。不论睡着醒着，期末当天的每个细节在我脑中反复上演。我早已告诉父母，放学后我会火速回家，抓起背包，在路边拦辆便车直奔公交车站，与舅舅和表哥在康涅狄格州会合，随后我们将抛开一切，航向大海。

“不用急，苏菲，”爸爸说，“时间一到，妈妈和我会开车送你过去。我们可不能将你一个人丢在公交车上。”

唉！在我们这弹丸大的小镇，每个人都享尽了冒险的乐趣，唯独我例外。我们原本居住在弗吉尼亚州的海岸边，但去年为抚慰母亲对故乡肯塔基山林的思念之情，爸妈决定实施这项“伟大计划”，举家迁移到这沉睡般的小镇。镇上唯一的河流俄亥俄河和小镇一样沉静，这里的居民深爱那条河，究竟为什么我却百思不得其解。河面波澜不兴，既看不见螃蟹和水母的踪影，整条河也无法一眼望尽，河面才往前延伸一小段距离，就拐弯了。

然而，对班上同学而言，那条河已经宛如天堂，他们在



河里满足探险的乐趣，钓鱼、游泳、乘木筏顺流而下。我也想施展身手，但我的目标是大海，啊，辽阔无边、宽广无际的海洋。

我告诉朋友我将乘船横越海洋，有个朋友说：“有条河在身边日夜不停淙淙流着，我已经心满意足了。”

另一个说：“你才转学来这里不久，我们还不够了解你。比方你以前住在哪儿，还有……”

我不想沉溺于过去，我只希望一切从零开始。搬家的一大好处是仿佛获得新生般回到原点，重新出发。

还有人说：“你不觉得坐在船上好像被关在监狱里的囚犯吗？”

“囚犯？”我答道，“监狱关的囚犯？才不呢，我就好像是一只鸟在天空自由飞翔。”

于是我告诉他们浪潮在召唤我，翻腾的海洋和一望无际的蓝天也都向我呼喊。待我说完，他们已经哈欠连连，无趣地说道：“随你便啰！说不定你会死在海上。”还有人说：“万一你一去不回，能将那件红夹克送我吗？”我想他们无论如何都不能体会我的心情，但我不需要他们理解，我肯定要走这一趟的。

妈妈送我一本日记簿。她说：“从现在起，记下所有的想法，全部写下来。等你回来后我们可以看到你的感想，就